



文·圖—黃季平 (本刊執行主編)

原住民族委員會による教材4セットの特色と回顧
 CIP's Four-Set Aboriginal Language Textbooks in Characteristics and Retrospect

原民會四套教材的特色與回顧

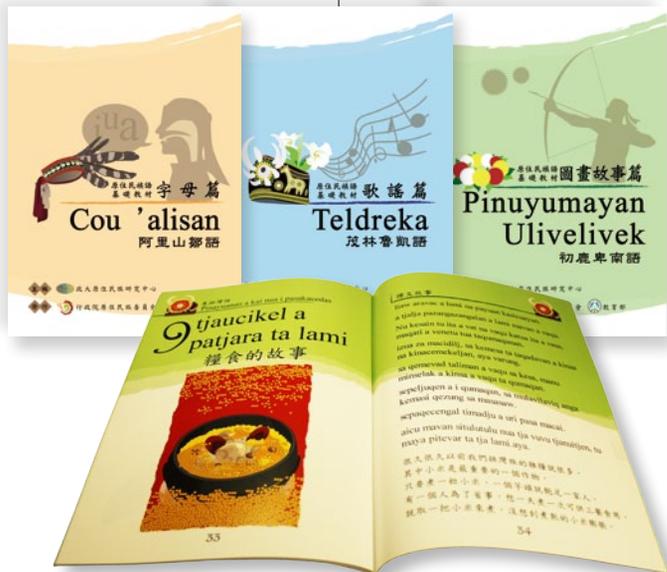
原住民族 文字化的過程是從首屆族語能力認證的實施開始，認證考試帶動了族語學習的風氣，也影響政府的決策。

四套教材是統編教材的大型計畫

2002至2005年，教育部委託政大原住民族研究中心統籌編寫「九年一貫原住民族語言教材」。這套教材是為了學生在學校裡學習母語課程所需而編纂的教材，但是在族語學習階段，學齡前孩童與成人的母語學習，並沒有任何教材可以提供。為了讓族語教材的發展完備，2009年，原住民族委員會與教育部合作，推動「原住民族語言教材編輯計畫」，在九階教材的基礎上，繼續編輯一套由淺至深符合不同年齡層、不同族語能力的教材，並且適用於對原住民族族語有興趣的族人與非族人。編纂至今，已經完成字母篇（含歌謠、閱讀故事）、會話篇、閱讀書寫篇、文化篇等「四套教材」。因為教材共有4套，遂簡稱自本計畫產出的教材為「四套教材」。（參見67期的介紹）

集全全國的原住民族共同編輯一套大綱內容相同的族語教材，需要龐大的人力與足夠的經費才能執行，

過去除了教育部編纂的九階教材外，再來就是四套教材的編纂計畫，兩者都是大型的統編教材計畫。教育部的九階統編教材是為了配合當時如火如荼地展開的本土教育，學校需要原住民族語教材來教學，因此統籌各族語依據教育部的課綱來編纂教材。四套教材則是配合原民會所推動「原住民族語言振興六年計畫」，以保存與振興弱勢的原住民族語為目標，需要繼續編輯適用各年齡層的補充教材，遂有這個大型的統編教材計畫。



字母篇（含歌謠篇、圖畫故事篇）。

四套教材是配合原民會所推動「原住民族語言振興六年計畫」，以保存與振興弱勢的原住民族語為目標，需要繼續編輯適用各年齡層的補充教材，遂有這個大型的統編教材計畫。



生活會話篇，分為上、中、下3冊。

編纂規模龐大 編輯流程嚴謹

四套教材的編纂規模相當龐大，整個計畫透過兩個委員會在運作，一個是教材諮詢委員會、一個教材編輯委員會。教材由編輯委員進行編纂，但必須透過諮詢委員的督導與建議。教材的編纂過程有規定的執行流程：諮詢委員成立後，召開第一次會議，確認核定的編輯委員以及未來的工作內容。接著由編輯委員進行教材的編纂，教材編纂必須召開3次大型編輯會議，待教材編輯完成後，再召開諮詢會議進行討論，並開始著手實驗教學的工作。實驗教學由其中一位編輯委員擔任，委員必須參與實驗教學教案編輯會議，教案完成後，必須進行3場次的實際教學，最後再將實驗教學的問題反應到教材的修改。等教材修改完成後進行教材美編電子書的製作，並召開諮詢會議審視教材。等全部工作都完成後，將召開記者會，展示辛苦編纂的教材。四套教材的編輯過程就是在這樣的編輯模式下進行，



四套教材編纂模式圖。



四套教材的內容相當多元，特別是閱讀書寫篇與文化篇。閱讀書寫篇的內容包括童謠、歌曲、應用文、詩文、民間故事、散文小說等體裁，文化篇的內容則以民族誌的概念編寫本民族各面向的文化。



閱讀書寫篇，分為上、中、下3冊。

四套教材共計1,008冊

期數	級別	篇名	42語各語冊數	冊/套
第1期	規劃	規劃書	課程大綱與教材細目範例。	1套
		規劃書	實驗教學及教學觀摩執行方案。	1套
		基本詞彙	42語1000詞彙表。	42表
第2期	基礎	字母篇	1冊學生手冊；1冊教師手冊。	84冊
		歌謠篇	1冊學生手冊；1冊教師手冊。	84冊
		圖畫故事篇	1冊學生手冊；1冊教師手冊。	84冊
第3期	初級	生活會話篇	3冊學生手冊；3冊教師手冊。	252冊
第4期	中級	閱讀書寫篇	3冊學生手冊；3冊導讀手冊。	252冊
第5期	高級	文化篇	3冊學生手冊；3冊導讀手冊。	252冊

但會因逐年產生的問題不同而有稍微的變化。請見四套教材編纂模式圖。

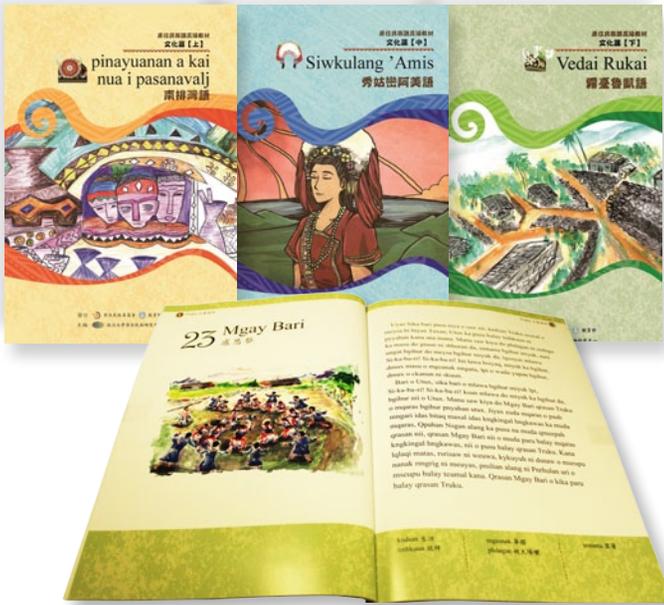
四套教材的編輯成果

5期8年的編纂成果，我們共編纂2套規劃書、42語的千詞表、1,008冊的教材。見上表。

第1期是規劃期，首要工作就是擬定未來四套教材應有的內容。除了規劃課程大綱與教材細目範例，也要思考實驗教學及教學觀摩的

執行方案，為了要讓編輯教材的委員能有更多的參考資源，訂定基本詞彙1,000詞也是本期重要的工作項目。政大的做法是參考現有的九階教材與其他相關研究成果，先編擬中語、英語、日語1,000詞的基本常用詞彙比照表做為參考的範本，再由第1期編輯委員依據生活核心用詞挑選適合本族人使用的詞彙，在各族編輯委員的共同商議之下，依據四套教材的需求，共同訂定大家可以接受的1,000詞。

第2期字母篇、歌謠篇、圖畫故事篇，在政大的規劃裡，3篇不應該獨立各自1冊，而應該3種類型的內容合為1冊，再依照難易度分成上中下3冊。但原民會認為各自獨立1冊比較好，字母篇能馬上提供給幼兒學習，因此本套教材與另外3套教材的編輯方式不一致。生活會話篇、閱讀書寫篇、文化篇的編輯方式是按照學習者由淺至深，難易有別、循序漸進來編輯上中下3冊，生活會話篇的使用對象可以對應到小學、國中的學生、閱讀書寫篇是高中以上的成人教材，文化篇會是族語能力有一定程度的成人使用，也是最困難撰寫的一套教材。



文化篇，分為上、中、下3冊。

四套教材的特色

第一、參與編纂工作的人數龐大：諮詢委員包括原住民族語言專家學者、族語代表、教材編纂經驗、電腦工程等專業的人士組成，5期下來，有170人次擔任。編輯委員由42個語別各2名族人代表共同組成，5期下來有461人次參與編寫工作，是非常大型的統編教材編纂工作。編寫人員老中青三代都有，希望亦能藉由編寫教材來傳承各族的語言文字。

第二、電腦平台編輯的工作模式：42語別的教材同時編輯，需要有效的管理與經營。原來只是土法煉鋼透過郵件往返聯繫與寄送資料給編輯委員的模式進行，但是龐大的排版工作量讓後續的工作執行產生問題。後來藉由電腦編輯平台的製作與運用，編輯委員直接在線上的平台編輯教材，除了簡化許多工作量，也提供較完善的校對與檢核系統，讓教材編輯工作達到事半功倍的效果。

第三、內容多元與美編精美：四套教材的內容相當多元，特別是閱讀書寫篇與文化篇。閱讀書寫篇的內容包括童謠、歌曲、應用文、

詩文、民間故事、散文小說等體裁，文化篇的內容則以民族誌的概念編寫本民族各面向的文化。教材每課課文都搭配一幅插圖，畫家們根據課文內容繪製插圖，每位畫家不同的畫風建構了四套教材最美麗的風景。

第四、電子書的推廣與應用：四套教材的合約標的並未考慮到製作電子化的教材，第2期開始編纂時，原民會意識到未來教材紙本印刷的成本龐大，遂有紙本教材電子化的想法。也因為四套教材的使用者不完全是學校的學生，因此出版便朝向電子書製作的方向思考，目前四套教材並沒有真正印刷出版，而是以電子書的形式來推廣與應用。由於初期製作電子書是以桌上型電腦為閱讀使用，所以字母篇與生活會話篇皆以flash的動畫電子書技術來呈現。隨著電子書技術的成熟，閱讀書寫篇與文化篇的教材除了電腦上的閱讀，還能配合手機行動裝置，下載APP版本電子書來進行閱讀，這是四套教材的精彩亮點，對於族語推廣的效果加分不少。

統編教材有利於族語的保存

語言學習必須要有教材，編寫的教材越多，代表這個語言越有生命力。統編教材是眾多教材的一種類型，特別是在沒有任何教材的情況下，統編各族語教材可以實踐國家對於原住民族語言的重視與保護。四套教材的完成後，42語別從學齡前到成人高階的語言學習都有教材，對於原住民族語言的保存與發展有重要價值。◆